

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2002-2003

7 NOVEMBER 2002

## Wetsontwerp houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving

**TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE VERGADERING EN AAN DE KONING TER BEKRACHTIGING VOORGELEGD**

Zie:

*Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers:*

**50-1806 - 2001/2002:**

- Nr. 1: Wetsvoorstel van de heren Coveliers, Eerdekens, Bacquelaine, Van der Maelen, mevrouw Gerkens en de heer Tavernier.
- Nr. 2: Advies van de Raad van State.
- Nrs. 3-4: Amendementen.
- Nr. 5: Advies van de Raad van State.
- Nrs. 6-7: Amendementen.
- Nr. 8: Verslag.
- Nr. 9: Tekst aangenomen door de commissie (artikel 78 van de Grondwet).
- Nr. 10: Tekst aangenomen door de commissie (artikel 77 van de Grondwet).
- Nrs. 11-13: Amendementen.
- Nrs. 14-15: Adviezen van de Raad van State.
- Nr. 16: Amendementen.
- Nr. 17: Kaft.
- Nr. 18: Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

*Integraal Verslag:* 20 juli, 12, 13 en 25 september 2002.

\*\*

*Stukken van de Senaat:*

**2-1280 - 2001/2002:**

- Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

**2-1280 - 2002/2003:**

- Nr. 2: Amendementen.
- Nr. 3: Verslag.
- Nr. 4: Amendementen.
- Nr. 5: Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

*Handelingen van de Senaat:* 7 november 2002.

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2002-2003

7 NOVEMBRE 2002

## Projet de loi portant diverses modifications en matière de législation électorale

**TEXTE ADOPTÉ EN SÉANCE PLÉNIÈRE ET SOUMIS À LA SANCTION ROYALE**

Voir:

*Documents de la Chambre des représentants:*

**50-1806 - 2001/2002:**

- N° 1: Proposition de loi de MM. Coveliers, Eerdekens, Bacquelaine, Van der Maelen, Mme Gerkens et M. Tavernier.
- N° 2: Avis du Conseil d'État.
- N°s 3-4: Amendements.
- N° 5: Avis du Conseil d'État.
- N°s 6-7: Amendements.
- N° 8: Rapport.
- N° 9: Texte adopté par la commission (article 78 de la Constitution).
- N° 10: Texte adopté par la commission (article 77 de la Constitution).
- N°s 11-13: Amendements.
- N°s 14-15: Avis du Conseil d'État.
- N° 16: Amendements.
- N° 17: Farde.
- N° 18: Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

*Compte rendu intégral:* 20 juillet, 12, 13 et 25 septembre 2002.

\*\*

*Documents du Sénat:*

**2-1280 - 2001/2002:**

- N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

**2-1280 - 2002/2003:**

- N° 2: Amendements.
- N° 3: Rapport.
- N° 4: Amendements.
- N° 5: Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

*Annales du Sénat:* 7 novembre 2002.

## HOOFDSTUK I

**Algemene bepaling**

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## HOOFDSTUK II

**Wijzigingen aan het Kieswetboek voor de verkiezing van de federale wetgevende Kamers**

## Art. 2

In artikel 115*bis*, § 4, vierde lid, eerste zin, van het Kieswetboek, ingevoegd bij de wet van 18 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, wordt het woord «kandidaten» vervangen door het woord «kandidaat-titularissen».

## Art. 3

In artikel 116, § 6, eerste lid, eerste zin, van het zelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 19 november 1998 en 27 december 2000, worden de woorden «de kandidaten» vervangen door de woorden «zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers».

## Art. 4

Artikel 117, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 25 maart 1986 en 30 juli 1991, bij koninklijk besluit van 5 april 1994, evenals bij de wet van 27 december 2000, wordt vervangen als volgt:

«Bij de voordracht van kandidaten voor de mandaten van vertegenwoordiger of senator, moeten er gelijktijdig hiermee en in dezelfde vormen, kandidaat-opvolgers voorgedragen worden.

Hun voordracht moet, op straffe van nietigheid, in de akte zelf van de voordracht van de kandidaat-titularissen gebeuren en de akte moet de kandidaten van de twee categorieën, die samen voorgedragen worden, afzonderlijk rangschikken, waarbij zij deze categorieën specificiert.

Het maximum aantal kandidaat-opvolgers wordt vastgesteld op de helft van het aantal kandidaat-titularissen, vermeerderd met één. Indien het resultaat van het in twee delen van het aantal van die kandidaten decimalen bevat, worden die afgerond naar de

## CHAPITRE PREMIER

**Disposition générale**Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## CHAPITRE II

**Modifications au Code électoral pour l'élection des Chambres législatives fédérales**

## Art. 2

Dans l'article 115*bis*, § 4, alinéa 4, première phrase, du Code électoral, inséré par la loi 18 décembre 1998 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, le mot «titulaires» est inséré entre le mot «candidats» et le mot «figurant».

## Art. 3

Dans l'article 116, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>, première phrase, du même Code, modifié par les lois des 19 novembre 1998 et 27 décembre 2000, les mots «tant titulaires que suppléants» sont insérés entre les mots «les candidats» et les mots «s'engageant».

## Art. 4

L'article 117, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par les lois des 25 mars 1986 et 30 juillet 1991, par l'arrêté royal du 5 avril 1994 ainsi que par la loi du 27 décembre 2000, est remplacé par les alinéas suivants:

«Lors de la présentation de candidats aux mandats de représentant ou de sénateur, il doit être présenté en même temps que ceux-ci et dans les mêmes formes, des candidats suppléants.

Leur présentation doit, à peine de nullité, être faite dans l'acte même de présentation des candidats titulaires, et l'acte doit classer séparément les candidats des deux catégories, présentés ensemble, en spécifiant celles-ci.

Le nombre maximum de candidats suppléants est fixé à la moitié du nombre des candidats titulaires, majorée d'une unité. Si le résultat de la division par deux du nombre de ces candidats comporte des décimales, celles-ci sont arrondies à l'unité supérieure. Il

hogere eenheid. Er moeten evenwel minstens zes kandidaat-opvolgers zijn.

De voordrachtsakte van de kandidaat-titularissen en de kandidaat-opvolgers wijst de volgorde aan waarin deze kandidaten worden voorgedragen in elk van de twee categorieën.»

#### Art. 5

Artikel 117*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994 en vervangen bij de wet van ... 2002, wordt vervangen als volgt:

«Art. 117*bis*. — Op elk van de lijsten mag noch het verschil tussen het aantal kandidaten-titularissen van elk geslacht, noch het verschil tussen het aantal plaatsvervangende kandidaten van elk geslacht, groter zijn dan één.

Noch de eerste twee kandidaten-titularissen, noch de eerste twee plaatsvervangende kandidaten van elk van de lijsten mogen van hetzelfde geslacht zijn.»

#### Art. 6

Artikel 118 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 juli 1976 en gewijzigd bij de wetten van 28 juli 1987, 30 juli 1991 evenals bij de gewone wet van 16 juli 1993, wordt vervangen als volgt:

«Art. 118. — Een kandidaat kan, binnen dezelfde lijst, tegelijk als kandidaat-titularis en als kandidaat-opvolger worden voorgedragen.

Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst.

Zonder afbreuk te doen aan de bepaling voorzien in artikel 115, derde lid, mag niemand voor de verkiezingen van de Kamer in meer dan één kieskring voorgedragen worden.

Niemand kan tegelijk kandidaat zijn voor de Kamer en voor de Senaat.

Niemand mag voor de Senaat voor meer dan één kiescollege voorgedragen worden.

Niemand kan een akte tot bescherming van een letterwoord ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander beschermd letterwoord gebruikt.

De bewilligende kandidaat die een van de verbodsbepalingen van de vijf vorige leden overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om die schrapping te verzekeren doet de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau, onmiddellijk na het verstrijken

doit toutefois y avoir au moins six candidats suppléants.

L'acte de présentation des candidats titulaires et suppléants indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés dans chacune des deux catégories.»

#### Art. 5

L'article 117*bis* du même Code, inséré par la loi du 24 mai 1994 et remplacé par la loi du ... 2002, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 117*bis*. — Sur chacune des listes, ni l'écart entre le nombre de candidats titulaires de chaque sexe, ni celui entre le nombre de candidats suppléants de chaque sexe ne peuvent être supérieurs à un.

Ni les deux premiers candidats titulaires, ni les deux premiers candidats suppléants de chacune des listes ne peuvent être du même sexe.»

#### Art. 6

L'article 118 du même Code, remplacé par la loi du 5 juillet 1976 et modifié par les lois des 28 juillet 1987, 30 juillet 1991 ainsi que par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 118 — Un candidat peut, sur une même liste, être présenté à la fois aux mandats effectifs et à la suppléance.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Sans préjudice de la disposition prévue à l'article 115, alinéa 3, nul ne peut être présenté pour l'élection à la Chambre dans plus d'une circonscription électorale.

Nul ne peut être candidat à la fois à la Chambre et au Sénat.

Nul ne peut être présenté pour l'élection du Sénat dans plus d'un collège électoral.

Nul ne peut à la fois signer un acte demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle protégé.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'une des interdictions indiquées dans les cinq alinéas qui précèdent est passible des peines édictées à l'article 202. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de collège ou de la circonscription électorale, aussitôt après l'expiration du délai prévu

van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de minister van Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, de voor-naam, de geboortedatum van de kandidaten en het letterwoord van de lijst bepaald bij artikel 116, § 4, tweede lid, inhouden.

In voorkomend geval geeft de minister van Binnenlandse Zaken uiterlijk de zeventiende dag vóór de stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau kennis van de gevallen van kandidaatstelling die een overtreding vormen van de bepalingen van dit artikel.

In afwijking van het vierde lid en bij de eerste federale parlementsverkiezingen na de inwerkingtreding van de wet van ... 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving:

1<sup>o</sup> mag niemand tegelijk voor de Kamer en de Senaat voorgedragen worden, tenzij de voordracht voor de Kamer ingediend wordt in de kieskring van de woonplaats van de kandidaat; de kandidaten voor de Kamer in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde mogen enkel kandidaat voor de Senaat zijn voor het kiescollege dat overeenstemt met de taalgroep die zij aangeduid hebben in de akte van bewilliging van hun kandidaatstellingen, conform artikel 115, vijfde lid;

2<sup>o</sup> moet de kandidaat die tegelijk in de Kamer en in de Senaat verkozen is, tussen de twee mandaten kiezen en zijn keuze bekendmaken aan elk van de twee vergaderingen binnen drie dagen na de afkondiging van zijn verkiezing door het kieskring- of collegehoofdbureau; hij wordt vervangen in de vergadering waarin hij gekozen heeft niet te zetelen, door de eerste opvolger van de lijst waarop hij verkozen werd.»

#### Art. 7

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 123*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 123*bis*. — Artikel 123 is van toepassing op de federale parlementsverkiezingen, op voorwaarde dat de volgende wijzigingen aangebracht worden:

1<sup>o</sup> het derde lid, 2<sup>o</sup>, moet als volgt gelezen worden:

«2<sup>o</sup> te groot aantal kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers;»;

2<sup>o</sup> in het derde lid, wordt een punt 2<sup>o</sup> *bis* ingevoegd, luidende:

«2<sup>o</sup>*bis* geen of onvoldoende kandidaat-opvolgers;»;

pour le dépôt des listes de candidats, transmet, par la voie la plus rapide, au ministre de l'Intérieur, un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénoms, date de naissance des candidats et le sigle de la liste, prévu à l'article 116, § 4, alinéa 2.

Le cas échéant, le ministre de l'Intérieur signale au président du bureau principal de collège ou de la circonscription électorale, les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article, au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin, à 16 heures.

Par dérogation à l'alinéa 4, lors des premières élections législatives fédérales qui suivent l'entrée en vigueur de la loi du ... 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale:

1<sup>o</sup> nul ne peut être à la fois candidat à la Chambre et au Sénat, sauf si la candidature pour l'élection à la Chambre est déposée dans la circonscription électorale du domicile du candidat; les candidats à la Chambre dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvoorde ne peuvent être candidats au Sénat que pour le collège électoral correspondant à la déclaration d'expression linguistique qu'ils ont formulée dans l'acte d'acceptation de leurs candidatures conformément à l'article 115, alinéa 5;

2<sup>o</sup> le candidat qui est élu à la fois à la Chambre et au Sénat est tenu d'opter entre les deux mandats et de faire connaître son option à chacune des deux assemblées dans les trois jours de la proclamation de son élection par le bureau principal de la circonscription électorale ou de collège; il est remplacé dans l'assemblée où il choisit de ne pas siéger, par le premier suppléant de la liste sur laquelle il a été élu.»

#### Art. 7

Un article 123*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 123*bis*. — L'article 123 est d'application à l'élection des Chambres législatives fédérales moyennant les modifications ci-après:

1<sup>o</sup> l'alinéa 3, 2<sup>o</sup>, doit être lu comme suit:

«2<sup>o</sup> nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants;»;

2<sup>o</sup> un point 2<sup>o</sup>*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans l'alinéa 3:

«2<sup>o</sup>*bis* absence ou insuffisance de candidats à la suppléance;»;

3° het vierde lid moet als volgt gelezen worden:

«Behalve in de gevallen bedoeld in 2°*bis* en in 6° van het voorgaande lid, mag de verbeterings- of aanvullingsakte geen naam van een nieuwe kandidaat bevatten. Behalve in het in 6° van het vorige bedoelde geval mag zij de in de afgewezen akte aangenomen volgorde van voordracht niet wijzigen.»;

4° het vijfde lid moet als volgt gelezen worden:

«Vermindering van een te groot aantal kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers is slechts mogelijk, wanneer uit een schriftelijke verklaring van een kandidaat blijkt dat hij zijn bewilligingsakte intrekt.»;

5° het zesde lid moet als volgt gelezen worden:

«De nieuwe kandidaat-opvolgers voorgedragen overeenkomstig het derde lid, 2°*bis*, en de nieuwe kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers voorgedragen overeenkomstig het derde lid, 6°, moeten de hun aangeboden kandidatuur in een schriftelijke verklaring bewilligen.»

#### Art. 8

In artikel 126 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 mei 1949, bij de gewone wet van 16 juli 1993, bij het koninklijk besluit van 5 april 1994, evenals bij de wet van 27 december 2000, worden het eerste en het tweede lid vervangen als volgt:

«Indien er niet meer dan één lijst ingediend is, en indien het aantal kandidaat-titularissen overeenstemt met het aantal te verkiezen leden, worden deze kandidaten zonder meer door het kieskring- of collegehoofdbureau gekozen verklaard. De kandidaat-opvolgers worden eerste, tweede, derde, enz. opvolger verklaard, in de volgorde waarin zij op de voordrachtsakte voorkomen.

Als, in hetzelfde geval, het aantal kandidaat-titularissen, kleiner is dan het aantal te verkiezen leden, worden de kandidaat-titularissen en in de tweede plaats, in verhouding tot het aantal nog te begeven zetels, de kandidaat-opvolgers die als eerste op de voordrachtsakte staan, verkozen verklaard. De overige kandidaten worden eerste, tweede, derde, enz. opvolger verklaard, in de volgorde van de voordracht.

Wanneer er meerdere lijsten regelmatig voorgedragen zijn, en het aantal kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers niet groter is dan het aantal te verkiezen leden, worden die kandidaten zonder meer door het kieskring- of collegehoofdbureau gekozen titularissen verklaard.»

3° l'alinéa 4 doit être lu comme suit:

«Sauf dans les cas prévus au 2°*bis* et au 6° de l'alinéa précédent, l'acte rectificatif ou complémentaire ne peut comprendre le nom d'aucun candidat nouveau. Sauf dans le cas prévu au 6° de l'alinéa précédent, il ne peut modifier l'ordre de présentation adopté dans l'acte écarté.»;

4° l'alinéa 5 doit être lu comme suit:

«La réduction du nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants ne peut résulter que d'une déclaration écrite par laquelle un candidat retire son acte d'acceptation.»;

5° l'alinéa 6 doit être lu comme suit:

«Les nouveaux candidats suppléants proposés conformément à l'alinéa 3, 2°*bis*, et les nouveaux candidats titulaires ou suppléants proposés conformément à l'alinéa 3, 6°, doivent accepter par une déclaration écrite, la candidature qui leur est offerte.»

#### Art. 8

Dans l'article 126 du même Code, modifié par la loi du 15 mai 1949, par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, par l'arrêté royal du 5 avril 1994 ainsi que par la loi du 27 décembre 2000, les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 sont remplacés par les alinéas suivants:

«Lorsqu'il n'est présenté qu'une seule liste, si le nombre des candidats titulaires correspond au nombre de membres à élire, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de la circonscription électorale ou de collège, sans autre formalité. Les candidats suppléants sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre selon lequel ils figurent sur l'acte de présentation.

Si, dans le même cas, le nombre des candidats titulaires est inférieur au nombre de membres à élire, sont proclamés élus, les candidats effectifs et subsidiairement, à concurrence du nombre de sièges restant à conférer, les candidats suppléants qui figurent les premiers dans l'acte de présentation. Les candidats restants sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre de leur présentation.

Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées, si le nombre des candidats effectifs et suppléants ne dépasse pas celui des membres à élire, ces candidats sont proclamés élus titulaires par le bureau principal de la circonscription électorale ou de collège, sans autre formalité.»

## Art. 9

In artikel 127, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, bij de gewone wet van 16 juli 1993 en bij de wet van 27 december 2000, worden de woorden «Indien er verscheidene lijsten regelmatig zijn ingediend en indien er meer kandidaten dan te verkiezen leden zijn,» vervangen door de woorden «Indien het aantal kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers groter is dan het aantal te verkiezen leden,».

## Art. 10

In artikel 128, § 1, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> het vierde lid wordt vervangen als volgt:

«De naam en voornaam van de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. De vermelding «opvolgers» staat boven de naam en voornaam van de kandidaten voor de plaatsen van opvolger.»

2<sup>o</sup> het volgende lid wordt bijgevoegd:

«In de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde worden de lijsten van Nederlandssprekende kandidaten en de lijsten van Franssprekende kandidaten afzonderlijk op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van de nummers. De lijsten van Nederlandssprekende kandidaten staan omgekeerd ten opzichte van de lijsten van Franssprekende kandidaten.»

## Art. 11

Artikel 144 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 27 december 2000, wordt vervangen als volgt:

«Art. 144. — De kiezer mag een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaten, kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers of kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers, van eenzelfde lijst.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en de kandidaat-opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stembakje bovenaan deze lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen voorkomen en wenst hij de volgorde van de kandidaat-opvolgers te

## Art. 9

Dans l'article 127, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et par la loi du 27 décembre 2000, les mots «Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées et que le nombre de candidats est supérieur au nombre des membres à élire» sont remplacés par les mots «Si le nombre de candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des membres à élire,».

## Art. 10

À l'article 128, § 1<sup>er</sup>, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante:

«Les nom et prénom des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention «suppléants» figure au-dessus des nom et prénom des candidats aux places de suppléant»;

2<sup>o</sup> l'alinéa suivant est ajouté:

«Dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, les listes de candidats d'expression française et les listes de candidats d'expression néerlandaise sont classées séparément dans le bulletin de vote, conformément à leur numéro d'ordre. Les listes de candidats d'expression française figurent inversement par rapport aux listes de candidats d'expression néerlandaise.»

## Art. 11

L'article 144 du même Code, remplacé par la loi du 27 décembre 2000, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 144. — L'électeur peut émettre un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote

wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-opvolgers voorkomen en wenst hij de volgorde van de kandidaat-titularissen te wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit voor één of meerdere kandidaat-titularissen van de lijst.

Kan hij zich ten slotte niet verenigen met de volgorde van voordracht, noch voor de kandidaat-titularissen, noch voor de kandidaat-opvolgers, en wenst hij deze volgorde te wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit voor één of meerdere kandidaat-titularissen en voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van de lijst.

De naamstemmen worden uitgebracht in het stemvakje naast de naam en voornaam van de kandidaat-titularis(sen) en/of kandidaat-opvolger(s) aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.»

#### Art. 12

In artikel 156 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, gedeeltelijk vernietigd bij arrest nr. 90/94 van het Arbitragehof van 22 december 1994 en gewijzigd bij de wetten van 5 april 1995 en 27 december 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in § 1 worden het tweede, derde en vierde lid vervangen door de volgende leden:

«Na deze eerste indeling worden de geldige stembiljetten van elk van de lijsten per lijst verdeeld in vier subcategorieën die het volgende omvatten:

1<sup>o</sup> de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd;

2<sup>o</sup> de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen is gestemd;

3<sup>o</sup> de stembiljetten waarop tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd;

4<sup>o</sup> de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op de lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-

nominatif à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des candidats titulaires, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires de la liste.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats titulaires et à un ou plusieurs candidats suppléants de la liste.

Les votes nominatifs se marquent dans la case placée à la suite des nom et prénom du ou des candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste.»

#### Art. 12

À l'article 156 du même Code, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, annulé en partie par l'arrêt n<sup>o</sup> 90/94 de la Cour d'arbitrage du 22 décembre 1994 et modifié par les lois des 5 avril 1995 et 27 décembre 2000, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> dans le § 1<sup>er</sup>, les alinéas 2 à 4 sont remplacés par les alinéas suivants:

«Ce premier classement étant terminé, les bulletins valables de chacune des listes sont répartis par liste en quatre sous-catégories comprenant:

1<sup>o</sup> les bulletins marqués en tête;

2<sup>o</sup> les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires;

3<sup>o</sup> les bulletins marqués en faveur, à la fois, d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;

4<sup>o</sup> les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants, sont clas-

titularissen en kandidaat-opvolgers is gestemd, worden, naar gelang van het geval, in de tweede of derde subcategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de vierde subcategorie geplaatst.

Op alle in de twee vorige leden bedoelde stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding «geldig» en zet hij zijn paraaf.»;

2° een § 3 wordt ingevoegd, luidende als volgt:

«§ 3. Voor de verkiezing van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers rangschikt elk telbureau van de kieskring Brussel Halle-Vilvoorde de stembiljetten in twee categorieën:

1° de stembiljetten waarop een stem is uitgebracht voor de lijsten van Franstalige kandidaten.

2° de stembiljetten waarop een stem is uitgebracht voor de lijsten van Nederlandstalige kandidaten.

In deze kieskring wordt de model-tabel bedoeld in artikel 161, tweede lid, opgesteld in tweevoud: een eerste exemplaar, opgesteld in het Frans, vermeldt de resultaten van de telling voor wat betreft de stemmen uitgebracht op de lijsten van Franstalige kandidaten, en een tweede exemplaar, opgesteld in het Nederlands, vermeldt de resultaten van de telling voor wat betreft de stemmen uitgebracht op de lijsten van Nederlandstalige kandidaten.

In dezelfde kieskring, stelt het kantonhoofdbureau op dezelfde wijze in twee exemplaren de verzamelaarsstaat op, bedoeld in artikel 161, achtste lid.

In afwijking van de twee vorige leden, wordt het exemplaar van de modeltabel en van de verzamelaarsstaat die daar worden aangeduid en die de resultaten vermelden van de telling van het aantal stemmen voor de lijsten van Franstalige kandidaten, in het Nederlands vermeld in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement van Halle-Vilvoorde.»

#### Art. 13

Artikel 157 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 27 december 2000, wordt vervangen als volgt:

«Art 157. — Ongeldig zijn:

1° alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

sés, selon le cas, dans la deuxième ou la troisième sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants, sont classés dans la quatrième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention «validé» et y appose son paraphe.»;

2° il est ajouté un § 3 rédigé comme suit:

«§ 3. Pour l'élection des membres de la Chambre des représentants, chaque bureau de dépouillement de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvoorde classe les bulletins contenant des votes en deux catégories:

1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats d'expression française;

2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats d'expression néerlandaise.

Dans cette circonscription électorale, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double: un premier exemplaire établi en français mentionne les résultats du dépouillement des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression française et un second exemplaire établi en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression néerlandaise.

Dans la même circonscription électorale, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 8.

Par dérogation aux deux alinéas qui précèdent, l'exemplaire du tableau-modèle et du tableau récapitulatif qui y sont visés et qui mentionne les résultats du dépouillement des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression française, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde.»

#### Art. 13

L'article 157 du même Code, remplacé par la loi du 27 décembre 2000, est remplacé par la disposition suivante:

«Art 157. — Sont nuls:

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;



2° de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop naamstemmen, hetzij voor de kandidaat-titularissen, hetzij voor de kandidaat-opvolgers, op verschillende lijsten zijn uitgebracht;

3° de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als een stem naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers van een andere lijst;

4° de stembiljetten waarop een kiezer zowel een stem heeft uitgebracht voor één of meerdere kandidaat-titularissen van een lijst als voor één of meerdere kandidaat-opvolgers van een andere lijst;

5° de stembiljetten waarop geen enkele stem uitgebracht is; de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een niet bij de wet toegestaan merk.

Niet ongeldig zijn:

1° de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als een stem naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst;

2° de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als een stem naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

In de in het vorige lid bedoelde gevallen, wordt de lijststem als niet-bestaande beschouwd.»

#### Art. 14

In artikel 159, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 april 1995 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, wordt het woord «twee» vervangen door het woord «vier».

#### Art. 15

In artikel 161, achtste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 april 1995 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, wordt het woord «twee» vervangen door het woord «vier» en wordt het woord «kandidaat» vervangen door de woorden «kandidaat-titularis of kandidaat-opvolger».

#### Art. 16

In titel IV van hetzelfde Wetboek, wordt een hoofdstuk IV*bis* ingevoegd, dat artikel 165*bis* omvat, luidende:

«Hoofdstuk IV*bis*. — Gemeenschappelijke bepaling voor de zetelverdeling voor de verkiezing van de

2° ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages nominatifs soit pour les candidats titulaires, soit pour les candidats suppléants, sur des listes différentes;

3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou suppléants d'une autre liste;

4° ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste;

5° ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque, ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature, ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls:

1° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants de la même liste;

2° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à la fois en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants de la même liste.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le vote en tête est considéré comme non avenu.»

#### Art. 14

Dans l'article 159, alinéa 3, du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, le mot «deux» est remplacé par le mot «quatre».

#### Art. 15

Dans l'article 161, alinéa 8, du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, le mot «deux» est remplacé par le mot «quatre» et les mots «titulaire ou suppléant» sont insérés entre les mots «chaque candidat,» et les mots «, le total des suffrages qu'il a obtenus».

#### Art. 16

Il est inséré dans le titre IV du même Code un chapitre IV*bis* comprenant l'article 165*bis*, rédigé comme suit:

«Chapitre IV*bis*. — Disposition commune à la répartition des sièges pour l'élection de la Chambre

Kamer van volksvertegenwoordigers, ongeacht of er lijstenverbinding is, en van de Senaat.

Art. 165bis

Worden enkel toegestaan voor de zetelverdeling :

1<sup>o</sup> voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

a) de lijsten die minstens 5% van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen in de kieskring behaald hebben, zonder afbreuk te doen aan wat in b) en c) bepaald wordt voor de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven;

b) de lijsten van Franssprekende kandidaten die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde minstens 5% van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijsten behaald hebben;

c) de lijsten van Nederlandssprekende kandidaten en de lijsten van kandidaten die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en in de kieskring Leuven, minstens 5% van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijsten behaald hebben.

2<sup>o</sup> voor de verkiezing van de Senaat, de lijsten die minstens 5% van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van de lijsten die voorgedragen zijn voor het Nederlandse kiescollege of het Franse kiescollege, naar gelang van het geval, behaald hebben.»

Art. 17

In artikel 166 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 april 1995 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, wordt het woord «twee» vervangen door het woord «vier».

Art. 18

In artikel 167, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, wordt het woord «kandidaten» vervangen door de woorden «kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers».

Art. 19

Artikel 172 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 27 december 2000, wordt vervangen als volgt :

«Art. 172. — Wanneer het aantal kandidaat-titularissen van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

des représentants, qu'il y ait ou non groupement de listes, et du Sénat.

Art. 165bis

Sont seules admises à la répartition des sièges :

1<sup>o</sup> pour l'élection de la Chambre des représentants :

a) les listes qui ont obtenu au moins 5% du total général des votes valablement exprimés dans la circonscription électorale, sans préjudice de ce qui est prévu aux b) et c) pour les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain;

b) les listes de candidats d'expression française qui ont obtenu dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, au moins 5% du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces listes;

c) les listes de candidats d'expression néerlandaise et les listes de candidats qui ont obtenu dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et dans la circonscription électorale de Louvain, au moins 5% du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces listes.

2<sup>o</sup> pour l'élection du Sénat, les listes qui ont obtenu au moins 5% du total général des votes valablement exprimés en faveur des listes présentées pour le collège électoral français ou le collège électoral néerlandais, selon le cas.»

Art. 17

Dans l'article 166 du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, le mot «deux» est remplacé par le mot «quatre».

Art. 18

Dans l'article 167, alinéa 4, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, les mots «titulaires et suppléants» sont insérés entre le mot «candidats» et les mots «les sièges non attribués».

Art. 19

L'article 172 du même Code, remplacé par la loi du 27 décembre 2000, est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 172. — Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Is het eerste van die aantallen groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het kieskring- of collegehoofdbureau aan de kandidaat-titularissen individueel de helft van het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van voordracht van deze kandidaten. Deze helft wordt vastgesteld door het totaal van de stembiljetten die inbegrepen zijn in de subcategorieën bedoeld in artikel 156, § 1, tweede lid, 1<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup>, te delen door twee. De toekenning van deze stembiljetten gebeurt door overdracht. Zij worden toegevoegd aan de naamstemmen die de eerste kandidaat-titularis van de lijst heeft behaald, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bereiken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat-titularis, vervolgens aan de derde en zo verder, totdat de helft van het aantal stembiljetten die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht van deze kandidaten, uitgeput is.

Het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, wordt bereikt door het verkiezingscijfer van de lijst zoals het bepaald is in artikel 166, te delen door het aantal zetels dat toegekend is aan de lijst, vermeerderd met een eenheid.

Wanneer het aantal kandidaat-titularissen van een lijst lager is dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, zijn die kandidaten gekozen en worden de overblijvende zetels toegekend aan de kandidaat-opvolgers die als eerste voorkomen in de in artikel 173 aangeduide volgorde. Bij gebrek aan voldoende opvolgers, wordt de verdeling van het overschot geregeld overeenkomstig het laatste lid van artikel 167.»

#### Art. 20

Artikel 172*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 27 december 2000, wordt opgeheven.

#### Art. 21

Artikel 173 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 27 december 2000, wordt vervangen als volgt:

«Art. 173. — Voor elke lijst waarop één of meer kandidaten gekozen zijn krachtens artikel 172, worden de kandidaten voor de opvolging die het grootste aantal stemmen hebben behaald, of bij gelijk stemmenaantal, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet, eerste, tweede, derde, enz. opvolger verklaard.

Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription électorale ou de collège procède à l'attribution individuelle aux candidats titulaires de la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats. Cette moitié s'établit en divisant par deux le total des bulletins compris dans les sous-catégories visées à l'article 156, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 1<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>. L'attribution de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat titulaire de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste. L'excédent, s'il y en a, est attribué, dans une mesure semblable, au deuxième candidat titulaire, puis au troisième, et ainsi de suite, jusqu'à ce que la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats soit épuisée.

Le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste s'obtient en divisant le chiffre électoral de la liste tel qu'il est déterminé à l'article 166 par le nombre de sièges attribués à la liste, majoré d'une unité.

Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont élus et les sièges en surplus sont conférés aux candidats suppléants qui arrivent les premiers dans l'ordre indiqué à l'article 173. À défaut de suppléants en nombre suffisant, la répartition de l'excédent est réglée conformément au dernier alinéa de l'article 167.»

#### Art. 20

L'article 172*bis* du même Code, inséré par la loi du 27 décembre 2000, est abrogé.

#### Art. 21

L'article 173 du même Code, remplacé par la loi du 27 décembre 2000, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 173. — Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus conformément à l'article 172, les candidats à la suppléance qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite.

Voorafgaandelijk aan hun aanwijzing gaat het hoofdbureau, nadat het de titularissen aangewezen heeft, over tot de individuele toekenning aan de kandidaat-opvolgers, van de helft van het aantal stembiljetten die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht van deze kandidaten. Deze helft wordt vastgesteld door het totaal van de stembiljetten die inbegrepen zijn in de subcategorieën bedoeld in artikel 156, § 1, tweede lid, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, te delen door twee.

De toekenning van deze stembiljetten gebeurt door overdracht. Zij worden toegevoegd aan de naamstemmen die de eerste kandidaat-opvolger heeft behaald, voor wat nodig is om het in artikel 172, derde lid, bedoelde verkiesbaarheidscijfer te bereiken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat-opvolger, vervolgens aan de derde en zo verder, volgens de volgorde van voordracht, totdat de helft van het aantal stembiljetten die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht van deze kandidaten, uitgeput is.

Er wordt niets toegekend aan de kandidaten die tegelijk als kandidaat-titularis en als kandidaat-opvolger voorgedragen worden en die reeds aangewezen zijn als gekozenen bij de kandidaat-titularissen.»

#### Art. 22

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 173*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 173*bis*. — De eventuele decimalen van het quotiënt dat verkregen wordt enerzijds door het totaal van de in de artikelen 172 en 173 bedoelde stembiljetten, die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht respectievelijk van de kandidaat-titularissen en van de kandidaat-opvolgers, te delen door twee, en anderzijds, door het kiescijfer van de lijst, bedoeld in artikel 166, te delen door het aantal plus één van de zetels die aan die lijst toekomen, om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor deze lijst, te bepalen, worden afgerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken.»

#### Art. 23

In artikel 178, tweede lid, tweede zin, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, worden de woorden «tot kandidaat-titularis» ingevoegd tussen de woorden «Indien hij gekozen is» en de woorden «, moet de eerste opvolger».

#### Art. 24

De onderrichtingen voor de kiezer die als bijlage 1 bij hetzelfde Wetboek opgenomen zijn (Model I

Préalablement à leur désignation, le bureau principal, ayant désigné les titulaires, procède à l'attribution individuelle aux candidats suppléants de la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats. Cette moitié s'établit en divisant par deux le total des bulletins compris dans les sous-catégories visées à l'article 156, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>.

L'attribution de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat suppléant, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité visé à l'article 172, alinéa 3. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat suppléant, puis au troisième, et ainsi de suite, suivant l'ordre de présentation, jusqu'à ce que la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation de ces candidats soit épuisée.

Aucune attribution ne se fait au profit des candidats qui sont présentés à la fois comme titulaires et comme suppléants et qui sont déjà désignés comme élus parmi les titulaires.»

#### Art. 22

Un article 173*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 173*bis*. — Les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient, d'une part, en divisant par deux le total des bulletins visés aux articles 172 et 173, qui sont favorables à l'ordre de présentation respectivement des candidats titulaires et des candidats suppléants, et d'autre part, en divisant le chiffre électoral de la liste visé à l'article 166 par le nombre des sièges qui lui reviennent, majoré d'une unité, en vue d'établir le chiffre d'éligibilité spécifique à cette liste, sont arrondies à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non 0,50.»

#### Art. 23

Dans l'article 178, alinéa 2, deuxième phrase, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, le mot «titulaire» est inséré entre les mots «S'il est élu» et les mots «, le premier suppléant».

#### Art. 24

Les instructions pour l'électeur figurant à l'annexe 1 au même Code (Modèle I visé aux articles 112, 127

bedoeld in de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 van het Kieswetboek), vervangen door de wet van 5 april 1995 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, worden vervangen door de onderrichtingen die als bijlage 1 bij deze wet opgenomen zijn.

De in artikel 180septies, § 1, eerste lid, 4<sup>o</sup>, bedoelde en bij hetzelfde Wetboek bijgevoegde onderrichtingen bestemd voor de Belgische kiezers die in het buitenland verblijven, ingevoegd bij de wet van 7 maart 2002, worden vervangen door de onderrichtingen die als bijlage 2 bij deze wet opgenomen zijn.

#### Art. 25

De modellen van stembiljet die als bijlage bij hetzelfde Wetboek opgenomen zijn [modellen II a tot II g)], vervangen bij de wet van 27 december 2000, worden vervangen door de modellen die als bijlage 3 bij deze wet opgenomen zijn.

### HOOFDSTUK III

#### **Wijzigingen aan de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen**

#### Art. 26

Artikel 1, 4<sup>o</sup>, eerste lid, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, wordt vervangen als volgt:

«4<sup>o</sup> Controlecommissie: een commissie onder het voorzitterschap van de voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat en paritair samengesteld uit leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat, evenals uit de voorzitters en raadsheren van het Rekenhof.»

#### Art. 27

In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 19 mei 1994 en gewijzigd bij de wetten van 19 november 1998 en 27 december 2000, evenals bij koninklijk besluit van 20 juli 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in § 2, wordt 3<sup>o</sup> vervangen als volgt:

«3<sup>o</sup> voor elke andere kandidaat-titularis en de kandidaat-eerste-opvolger, voor zover deze laatste de bepalingen van 1<sup>o</sup> niet geniet: 5 000 euro;»;

alinéa 2, et 140 du Code électoral), remplacées par la loi du 5 avril 1995 et modifiées par la loi du 27 décembre 2000, sont remplacées par les instructions figurant en annexe 1 à la présente loi.

Les instructions destinées aux électeurs belges résidant à l'étranger, visées à l'article 180septies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, insérées par la loi du 7 mars 2002 et annexées au même Code, sont remplacées par les instructions figurant en annexe 2 à la présente loi.

#### Art. 25

Les modèles de bulletin de vote figurant en annexe au même Code [modèles II a à II g)], remplacés par la loi du 27 décembre 2000, sont remplacés par les modèles figurant en annexe 3 à la présente loi.

### CHAPITRE III

#### **Modifications à la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques**

#### Art. 26

L'article 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, est remplacé par l'alinéa suivant:

«4<sup>o</sup> Commission de contrôle: une commission présidée par les présidents de la Chambre des représentants et du Sénat et composée paritairment de membres de la Chambre des représentants et du Sénat, ainsi que des présidents et conseillers de la Cour des comptes.»

#### Art. 27

À l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 19 mai 1994 et modifié par les lois des 19 novembre 1998 et 27 décembre 2000, ainsi que par l'arrêté royal du 20 juillet 2000, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> au § 2, le 3<sup>o</sup> est remplacé comme suit:

«3<sup>o</sup> pour chaque autre candidat titulaire et le candidat premier suppléant, pour autant que ce dernier ne bénéficie pas des dispositions du 1<sup>o</sup>: 5 000 euros;»;

2° in § 2, wordt 4°, opgeheven bij de wet van 27 december 2000, hersteld in de volgende lezing :

«4° voor elke andere kandidaat-opvolger, voor zover hij de bepalingen van 1° niet geniet: 2 500 euro.»;

3° in § 3, wordt 3° vervangen als volgt:

«3° voor elke andere kandidaat-titularis en de kandidaat-eerste-opvolger, voor zover deze laatste de bepalingen van 1° niet geniet: 10 000 euro;»;

4° in § 3, wordt 4°, opgeheven bij de wet van 27 december 2000, hersteld in de volgende lezing :

«4° voor elke andere kandidaat-opvolger, voor zover hij de bepalingen van 1° niet geniet: 5 000 euro.»

#### HOOFDSTUK IV

### Wijzigingen aan de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming

#### Art. 28

In artikel 7, § 2, vierde lid, van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, vervangen bij de wet van 12 augustus 2000, worden de woorden «van de vertegenwoordigers,» ingevoegd tussen de woorden «Voor de verkiezing» en de woorden «van de senatoren».

#### Art. 29

Artikel 20, tweede lid, van dezelfde wet, wordt vervangen als volgt:

«In de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde drukt de voorzitter van het kantonhoofdbureau bij de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, van het Europees Parlement of van de Senaat twee stemopnemingsstabellen af; de ene, in het Nederlands gesteld, bevat de uitslag van de stemmen uitgebracht op de lijsten van Nederlandstalige kandidaten of op een kandidatenlijst ingediend in het Nederlandse collegehoofdbureau, en de andere, in het Frans gesteld, bevat de uitslag van de stemmen uitgebracht op de lijsten van Franstalige kandidaten of op een kandidatenlijst ingediend in het Franse collegehoofdbureau; hij drukt telkens een apart proces-verbaal af in functie van de taalaanhoorigheid van de kandidaten voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, of in functie van het hoofdbureau van het college waar de lijst werd ingediend bij de verkiezing van het Europees Parlement of van de Senaat.

2° au § 2, le 4°, abrogé par la loi du 27 décembre 2000, est rétabli dans la rédaction suivante :

«4° pour chaque autre candidat suppléant, pour autant qu'il ne bénéficie pas des dispositions du 1°: 2 500 euros.»;

3° au § 3, le 3° est remplacé comme suit :

«3° pour chaque autre candidat titulaire et le candidat premier suppléant, pour autant que ce dernier ne bénéficie pas des dispositions du 1°: 10 000 euros;»;

4° au § 3 le 4°, abrogé par la loi du 27 décembre 2000, est rétabli dans la rédaction suivante :

«4° pour chaque autre candidat suppléant, pour autant qu'il ne bénéficie pas des dispositions du 1°: 5 000 euros.»

#### CHAPITRE IV

### Modifications à la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé

#### Art. 28

Dans l'article 7, § 2, alinéa 4, de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, remplacé par la loi du 12 août 2000, les mots «des représentants,» sont insérés entre les mots «Pour l'élection» et les mots «des sénateurs».

#### Art. 29

L'article 20, alinéa 2, de la même loi, est remplacé par les alinéas suivants :

«Dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, lors de l'élection de la Chambre des représentants, du Parlement européen ou du Sénat, le président du bureau principal de canton procède à l'impression de deux tableaux de recensement: l'un rédigé en français, recense les résultats des suffrages exprimés en faveur de listes de candidats d'expression française ou en faveur des listes de candidats déposées au bureau principal du collège français, et l'autre, rédigé en néerlandais, recense les résultats des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression néerlandaise ou en faveur des listes de candidats déposées au bureau principal du collège néerlandais; il procède à l'impression d'un procès-verbal distinct en fonction de l'expression linguistique des candidats pour l'élection à la Chambre des représentants ou en fonction du bureau principal de collège auprès duquel la liste a été déposée pour l'élection du Parlement européen ou du Sénat.

In afwijking van het vorig lid, wordt de stemopnemings tabel die de resultaten bevat van de stemmen uitgebracht op lijsten van Franstalige kandidaten of op kandidatenlijsten die ingediend werden op het Franse collegehoofdbureau, ingediend in het Nederlands in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.»

## HOOFDSTUK V

### **Wijziging aan de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap**

#### Art. 30

Artikel 1, § 1, 2<sup>o</sup>, van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap, wordt vervangen als volgt:

«2<sup>o</sup> De volksvertegenwoordigers die verkozen zijn op in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ingediende lijsten, waarvan de kandidaten hebben verklaard dat ze Franstalig zijn, maken deel uit van de Franse taalgroep.

De volksvertegenwoordigers die verkozen zijn op in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ingediende lijsten, waarvan de kandidaten hebben verklaard dat ze Nederlandstalig zijn, maken deel uit van de Nederlandse taalgroep.»

## HOOFDSTUK VI

### **Wijzigingen aan de wet van ... 2002 tot waarborging van een gelijke vertegenwoordiging van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten voor de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers en van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap**

#### Art. 31

Artikel 5 van de wet van ... 2002, tot waarborging van een gelijke vertegenwoordiging van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten voor de federale Wetgevende Kamers en voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt vervangen als volgt:

«Art. 5. — § 1. Bij de eerste volledige vernieuwing van de Federale wetgevende kamers na de inwerking-

Par dérogation à l'alinéa qui précède, le tableau recensant les résultats des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression française ou en faveur des listes de candidats déposées au bureau principal du collège français, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde.»

## CHAPITRE V

### **Modification à la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise**

#### Art. 30

L'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise, est remplacé par la disposition suivante:

«2<sup>o</sup> Les députés élus sur les listes déposées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvoorde, dont les candidats ont certifié être d'expression française, font partie du groupe linguistique français.

Les députés élus sur des listes déposées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvoorde, dont les candidats ont certifié être d'expression néerlandaise, font partie du groupe linguistique néerlandais.»

## CHAPITRE VI

### **Modifications à la loi du ... 2002 assurant une présence égale des hommes et des femmes sur les listes de candidats aux élections des Chambres législatives fédérales et du Conseil de la Communauté germanophone**

#### Art. 31

L'article 5 de la loi du ... 2002, assurant une présence égale des hommes et des femmes sur les listes de candidats aux élections des Chambres législatives fédérales et du Conseil de la Communauté germanophone est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 5. — § 1<sup>er</sup>. Lors du premier renouvellement complet des chambres législatives fédérales après

trekking van deze wet, mogen noch de eerste drie kandidaten-titularissen, noch de eerste drie plaatsvervangende kandidaten van elk van de lijsten van hetzelfde geslacht zijn.

Bovendien mag op elk van de lijsten noch het verschil tussen het aantal kandidaten-titularissen van elk geslacht, noch het verschil tussen het aantal plaatsvervangende kandidaten van elk geslacht, groter zijn dan één.

§ 2. Bij de eerste volledige vernieuwing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap na de inwerkingtreding van deze wet, mogen de eerste drie kandidaten van elk van de lijsten niet van hetzelfde geslacht zijn.

Bovendien mag op elk van de lijsten het verschil tussen het aantal kandidaten van elk geslacht niet groter zijn dan één.»

## HOOFDSTUK VII

### **Wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 ter vervollediging van de federale staatsstructuur**

#### Art. 32

In artikel 15, § 3, van de gewone wet van 16 juli 1993 ter vervollediging van de federale staatsstructuur, gewijzigd bij de wet van 24 mei 1994, worden de woorden «met uitzondering van artikel 123*bis*» ingevoegd tussen het woord «Kieswetboek» en de woorden «zijn van toepassing».

## HOOFDSTUK VIII

### **De bepaling van de bevolkingscijfers die in aanmerking genomen moeten worden voor de verdeling van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers tussen de kieskringen**

#### Art. 33

De bevolkingscijfers die in aanmerking genomen moeten worden om de verdeling van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers tussen de kieskringen uit te voeren, zijn de cijfers die voortvloeien uit het aantal in het Rijksregister van de natuurlijke personen ingeschreven inwoners, zoals zij bekendgemaakt werden na de in artikel 63, § 3, tweede lid, van de Grondwet bedoelde tienjarige periode.

l'entrée en vigueur de la présente loi, ni les trois premiers candidats titulaires, ni les trois premiers candidats suppléants de chacune des listes ne peuvent être du même sexe.

En outre, sur chacune des listes, ni l'écart entre le nombre des candidats titulaires de chaque sexe ni celui entre le nombre des candidats suppléants de chaque sexe ne peuvent être supérieurs à un.

§ 2. Lors du premier renouvellement complet du Conseil de la Communauté germanophone après l'entrée en vigueur de la présente loi, les trois premiers candidats de chacune des listes ne peuvent être du même sexe.

En outre, sur chacune de listes, l'écart entre le nombre de candidats de chaque sexe ne peut être supérieur à un.»

## CHAPITRE VII

### **Modification de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État**

#### Art. 32

Dans l'article 15, § 3, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, modifié par la loi du 24 mai 1994, les mots «, à l'exception de l'article 123*bis*,» sont insérés entre les mots «Code électoral» et les mots «sont applicables».

## CHAPITRE VIII

### **De la détermination des chiffres de population à prendre en considération pour la répartition des membres de la Chambre des représentants entre les circonscriptions électorales**

#### Art. 33

Les chiffres de population à prendre en considération pour effectuer la répartition des membres de la Chambre des représentants entre les circonscriptions électorales sont ceux résultant du nombre d'habitants inscrits au Registre national des personnes physiques, tels qu'ils ont été publiés à l'expiration de la période décennale visée à l'article 63, § 3, alinéa 2, de la Constitution.



Voor de federale parlementsverkiezingen die volgen op de inwerkingtreding van deze wet, wordt er, met het oog op deze verdeling, rekening gehouden met de volkstelling die heeft plaatsgevonden op 1 oktober 2001 en waarvan de resultaten gepubliceerd zijn in de tweede editie van het *Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2002. De op basis van deze cijfers verrichte verdeling is van toepassing op alle federale parlementsverkiezingen die plaatsvinden in de periode van tien jaar te rekenen vanaf hun bekendmaking.

Brussel, 7 november 2002.

*De voorzitter van de Senaat,*

Armand DE DECKER.

*De griffier van de Senaat,*

Willy HENRARD.

Pour les élections législatives fédérales qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, il est tenu compte en vue de cette répartition, du recensement décennal de la population opéré à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2001 et dont les résultats ont été publiés dans la deuxième édition du *Moniteur belge* du 28 mai 2002. La répartition opérée sur base de ces chiffres s'applique à toutes les élections législatives fédérales survenant dans la période de dix ans à compter de leur publication.

Bruxelles, le 7 novembre 2002.

*Le président du Sénat,*

*Le greffier du Sénat,*

### BIJLAGEN I TOT III

Zie stuk Kamer, nr. 50-1806/18, blz. 21-47.

### ANNEXE I À III

Voir doc. Chambre, n° 50-1806/18, pp. 21-47.